

2011

4

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

Expressamos nossos votos de condolências às vítimas e familiares do Terremoto ocorrido na Região Nordeste do Japão. E, desejamos que a recuperação das áreas atingidas ocorra o mais rápido possível.

東北地方太平洋沖地震の支援について **Sobre o auxílio às vítimas do Terremoto da Região Nordeste do Japão**

A Prefeitura pretende realizar ativamente o auxílio às vítimas do terremoto. Contamos com a sua colaboração.

Sobre as doações em espécie:

As doações em espécie serão arrecadadas pelo Centro de Assistência Social de Nagahama (Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai). Doações em espécie através de transferência bancária, podem ser realizadas para as contas abaixo citadas:

[Chouu Kyoudou Bokinkai – Associação Central de Doações Coletivas]

Instituições financeiras	Nome da agência	Nº da conta bancária	Nome do titular, etc...
Risona Ginkou	Tokyo Koumubu (295)	Futsuu Yokin 0036576	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai
Mitsubishi Tokyo UFJ Ginkou	Honten (001)	Futsuu Yokin 0031265	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai
Mitsui Sumitomo Ginkou	Tokyo Koumubu (096)	Futsuu Yokin 0155400	Shakai Fukushi Houjin Chuuou Kyoudou Bokinkai Saigaiguchi
Yuucho Ginkou	Yuubin Furikae Kouza	00170-6-518	Chuuou Kyoudou Bokinkai Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin

[Nihon Sekijuujiisha – Cruz Vermelha do Japão]

Instituições financeiras	Nº da conta bancária	Nome do titular, etc...	Observação
Yuucho Ginkou	Yuubin Furikae Kouza 00140-8-507	Nihon Sekijuujiisha Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin	No espaço para observação (Tshuushinran)anote: 「Touhoku Kantou Daishinsai Gienkin」

*Não há taxa de transferência se realizado para agências da mesma instituição financeira.

Sobre doações de mantimentos e outros: [1ª recepção] foi finalizada em 31 de março.

Sobre atividades voluntárias:

Assim que o sistema de voluntariado estiver em atividade e tivermos informações sobre a necessidade de voluntários, será publicado na homepage do Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai (em japonês).

Informações: Touhoku Chihou Taiheiyouoki Jishin Shien Taisaku Honbu <na prefeitura (em japonês)> Tel.: 65-5988

Em português ou espanhol Tel.: 65-8711

Referencia: Homepage do Nagahama-shi Shakai Fukushi Kyougikai (em japonês)

<http://www.nagahama-shakyo.or.jp/> (acesso do PC)

長浜市外国人メール配信サービス

Você já se registrou?

SERVIÇO DE ENVIO DE MENSAGENS DA PREFEITURA P/ ESTRANGEIROS

O que é esse serviço???

É um serviço gratuito de envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama.

Por enquanto, o serviço está disponível em português e espanhol.

Em situações normais são enviadas notícias de interesse da comunidade estrangeira como: período de inscrição para moradias municipais e provinciais, aula de japonês, aula de culinária, eventos, etc.

Para que se cadastrar?

Em caso de emergências, como o terremoto de Touhoku ocorrido no dia 11 de março, através deste serviço, a prefeitura de Nagahama pretende orientar os estrangeiros sobre quais procedimentos tomar, e passar informações corretas sobre a situação o mais rápido possível.

É muito importante que todo o estrangeiro residente no município se cadastre neste serviço.



Para obter maiores informações para cadastro do endereço de e-mail, etc...
favor acessar o site da prefeitura: www.city.nagahama.shiga.jp (acesso do PC)

**AVISO O horário de inscrição para exames pediátricos e vacinações preventivas foi unificado**

	Horário de recepção	antes da alteração	exames pediátricos	13:10hs ~ 14hs
		após a unificação	vacinação preventiva	13:10hs ~ 14:30hs
			13:10hs ~ 14:15hs	

Horário em que a lista de inscrição é colocada na entrada do Hoken Center **12hs** (não houve alteração)**EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center**

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	dezembro/2010	21 de abril	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	janeiro/2011	27 de maio	
10 meses	junho/2010	19 de abril	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	julho/2010	24 de maio	
1 ano e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2009	18 de maio	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2009	19 de maio	
2 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2008	13 de maio	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2008	16 de maio	
3 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2007	10 de maio	
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2007	11 de maio	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 26 de maio
Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	27 de abril 23 de maio
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	20 de abril
	área escolar do Kamiteru Shougakkou	28 de abril
	área escolar do Nagahama Shougakkou	9 de maio 12 de maio
Pedido* Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.		
Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagaham Hoken Center.		

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種

É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

※De acordo com aviso governamental, a vacina Hib e a antipneumocócica p/ crianças foi reiniciada a partir de 1º de abril.

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

子宮頸がん予防ワクチン接種について (お願い)

Solicitação relacionada a vacinação preventiva contra câncer de colo de útero

A vacina preventiva contra o câncer de colo de útero está em falta em todo o país. Solicitamos às pessoas em idade equivalente ao 2º ano do colegial e que ainda não aplicaram nenhuma dose, que realizem a reserva nas instituições médicas durante o mês de abril. As outras pessoas, solicitamos que aguardem um pouco mais até a situação se regularizar, o que está previsto por volta dos meses de junho ~ julho.

長浜米原休日急患診療所

Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo Dias de atendimento do Centro de Saúde Emergencial

[Datas de atendimento] 24, 29/abr, 1, 3, 4, 5, 8, 15, 22, 29/mai

[Horário de atendimento] 9hs ~ 18hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Yawata Higashi-cho 632 (Hoken Center) Tel.: 65-1525

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hoken-sho), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Maiores informações: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

年金事務所からのお知らせ

Aviso do Escritório da previdência “Nenkin Jimusho”

1. O valor da taxa do Plano de Pensão Nacional no ano fiscal 23 da era Heisei é ¥ 15.020/mês

A taxa do plano de pensão nacional foi revista e determinada em ¥15.020/mês de abril/2011 a março/2012.

Caso realize todos os meses o pagamento da taxa do seguro através de transferência bancária há um desconto de ¥50 por mês. O trâmite deve ser realizado na instituição financeira – bancos do correio, da conta onde deseja que a taxa seja descontada, ou no Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka.

Se realizar o pagamento anual antecipado, taxas de abril/2012 a março/2013, há um desconto de ¥3.200, sendo mais vantajoso. O prazo para o pagamento antecipado é 2 de maio de 2011. Caso não possua os carnês, entre em contato com o Hikone Nenkin Jimusho. *O pagamento antecipado das taxas de abril/2011 a março/2012, através de transferência bancária ou cartão de crédito já foram encerrados.

2. Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, por via de regra, de abril a março do ano seguinte.

Estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes etc, como Daigaku (Daigakuin-pós graduação), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou Senshuu Gakkou, etc... são alvos deste programa.

Para solicitar, consulte o Hoken Iryou-ka na sede da prefeitura ou o Fukushi Seikatsu-ka das subprefeituras (Favor trazer a caderneta de estudante, atestado escolar e carimbo).

Maiores informações Hikone Shakai Hoken Jimusho, Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

Hoken Iryou-ka da prefeitura Tel.: 65-6516

国民健康保険証を受取っていない人へ

As pessoas que ainda não receberam o Hoken-sho (cartão do Seguro Nacional de Saúde)

As pessoas que ainda não receberam o Hoken-sho do ano 23 da era Heisei, favor entrar em contato e comparecer no Hoken Iryou-ka, 1º andar da sede da prefeitura.

[O que trazer] ①O Hoken-sho do ano 22 da era Heisei. ②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (carteira de motorista, gaikokujin tourokusho, passaporte, etc). ※Quando outras pessoas além das registradas na mesma família, vierem retirar o Hoken-sho, além de ② devem trazer também uma procuração do chefe da família.

Não esqueça de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

●Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

●Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

「紙おむつ専用ごみ指定袋」を交付します

Distribuiremos Sacos de Lixo Específico p/ Fraldas Descartáveis

No ano fiscal 2011, também estaremos distribuindo gratuitamente os [Sacos de Lixo Específicos para Fraldas] para aqueles que solicitarem, visando reduzir o encargo das famílias que tem dificuldade em reduzir o volume de lixo devido ao uso das mesmas.

[Destina-se] As pessoas com endereço registrado em Nagahama, que necessitam utilizar constantemente fraldas descartáveis, geriátricas e que enquadram-se em uma das condições abaixo:

1. Bebês - crianças com menos de 3 anos de idade
*Nascidos entre 1º/abr/2008 ~ 31/mar/2012.
2. Pessoas que necessitam de cuidados (Youkaigosha)
*Não é alvo quando as fraldas são jogadas nas instituições de cuidados.

[Quantidade fornecida]

Serão fornecidos 50 sacos por pessoa, por ano fiscal.



<Atenção> A partir deste ano fiscal, receberá 50 sacos, não importando a época de solicitação.

[O que pode ser colocado no Saco Específico para Fraldas Descartáveis]

1. Fralda descartável
 2. Absorvente geriátrico
 3. Lenço de papel em pequena quantidade utilizado na hora da troca
- *Preste atenção, se a fralda for embrulhada no jornal, se houver outros tipos de lixos misturados, a coleta não será realizada.
*Coloque no mesmo dia de coleta do lixo queimável (também podem ser jogados no saco específico para lixo queimável)

[Como solicitar]

- *Início da recepção das solicitações: a partir de 1º de abril
*Como solicitar: Preencha os dados necessários no formulário (nome do usuário, data de nascimento, parentesco com o solicitante, motivo da solicitação), e apresente na seção encarregada. Não é necessário carimbo, e a solicitação pode ser realizada por procurador.
*Entregaremos os sacos, assim que verificarmos os dados da solicitação.

[Local de solicitação] Kankyō Hozen-ka (2º andar da sede da prefeitura) Tel.: 65-6513
Balcão de informação do Higashi Bekkan (1º andar do prédio anexo leste da prefeitura)
No Fukushi Seikatsu-ka de cada subprefeitura

毎月1回 原則第4日曜日に
ごみの持込を受け付けます

Recebimento do lixo trazido diretamente ao local de tratamento uma vez por mês, geralmente no 4º domingo

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza ou Clean Plant.

[Datas previstas para o ano fiscal 23 da era Heisei]

24 de abril (4º Dom)	24 de julho (4º Dom)	23 de outubro (4º Dom)	22 de janeiro (4º Dom)
22 de maio (4º Dom)	28 de agosto (4º Dom)	27 de novembro (4º Dom)	26 de fevereiro (4º Dom)
26 de junho (4º Dom)	25 de setembro (4º Dom)	dezembro * data indefinida	25 de março (4º Dom)

*Com relação ao mês de dezembro, assim que a data for definida, comunicaremos através do Kouhou (boletim informativo) ou outros.

*Alterações nas datas de atendimento, serão informadas antecipadamente através do Kouhou (boletim informativo) ou outros.

Itens de atenção:

*Quando for levar até o Clean Plant, favor trafegar pela rota determinada (entrar pelo farol do [Kusanogawabashi Kitadzume]), respeite rigorosamente a velocidade determinada 20 Km, e dirija com segurança pelo Ooyori-cho.

Nome do estabelecimento	Tipo de lixo aceito	Taxa	Horário de atendimento
Crystal Plaza Tel.: 62-7141 Yawata Nakayama-cho	lixo queimável, lixo reciclável <exceto papel velho>	¥40 por cada 10kg	8:30hs ~ 12hs
Clean Plant Tel.: 74-3377 Ooyori-cho	lixo não queimável, lixo de grande porte		13hs ~ 16:30hs

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyōmu-ka Tel.: 62-7143 Kankyō Hozen-ka Tel.: 65-6513

5月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO**

Parcela única do Kei Jidousha zei (Imposto sobre carros de pequeno porte)

1ª Parcela do Kotei Shissan zei (Imposto sobre bens imóveis)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de maio de 2011.